

MARIA FERNANDA ABELLA BACIGALUPO

Tel: 0034 629 58 52 65

E-mail: mfalanguageconsulting@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/maria-fernanda-abella-4756491/>

<http://mfalanguageconsult.wixsite.com/mfalanguage>

<https://www.proz.com/profile/2068846>

EDUCATION

Sciences Po Paris

September 2005- July 2007

MA in International Affairs, Concentration in Development, and International Cooperation

Université de la Sorbonne, Paris 1

September 2006- July 2007

Participant at three graduate research seminars at the Department of International Law

Universidad de San Andrés, Argentina

February 1998- December 2001

Bachelor of Arts in International Relations

University of Edinburgh

October 2000 - March 2001

Exchange Program from UNIVERSIDAD DE SAN ANDRÉS. Areas of Study: International Law, Political Science and Economics

WORK EXPERIENCE – HIGHLIGHTS

I'm a native Spanish speaker (Argentinean- Spanish) living in Madrid for the past 6 years. I started working as a freelance translator, editor, and proofreader 12 years ago when I was living in New York City. I translate documents from English/French to Spanish. I also work as an editor —including post-editing and copy-editing— and as a proofreader and reviewer in Spanish. Apart from my work as a translator, I'm a consultant on topics related to international cooperation and development; and I'm a professional actress.

Freelance Translator, Editor and Proofreader

March 2011 – present

- Translates a variety of communication materials (news releases, opinion pieces, fact sheets), scientific articles (mainly related to health and medical issues), reports, web sites, software, marketing and legal materials for institutions and organizations such as the Guttmacher Institute, Planned Parenthood Federation of America, International Planned Parenthood federation, Gallant VPS, Center for Reproductive Rights, Magellan, D'Expósito & Partners, Lilt Translations, Aturing Translations, etc. Mainly works from English/French to different types of Spanish: International Spanish, US Spanish, Latin American Spanish, Spanish from Spain, and Argentinean Spanish.
- Reviews, edits, and proofreads a wide variety of materials written in Spanish (US-Spanish; LATAM Spanish; ES-Spanish; International Spanish, and Argentinean Spanish)
- Experience editing machine made translations.
- Translates and edits material (English to Spanish) for voice overs.
- Transcribes audio materials in Spanish.

Communications Associate, Guttmacher Institute

March 2008- March 2011

- Worked primarily on communications projects oriented to inform key stakeholders in developing countries about key sexual and reproductive health issues.
- Coordinated the communications component of the Institute's Latin American projects.
- Collaborated with local partners in Latin America, Asia, and Africa to disseminate evidence to a range of audiences.

- Assisted local partners in the development of strategic advocacy activities.
- Developed written materials based on the Institute's research (fact sheets, news releases, opinion pieces) in English and Spanish.
- Translated and vetted a range of advocacy and research materials into Spanish, and vetted materials in French.
- Monitored media interest in Latin America, Asia and Africa on issues related to sexual and reproductive health.
- Carried on institutional relations with a plurality of Latin American stakeholders in the field of sexual and reproductive health.

Intern, Coalition for the International Criminal Court

September 2007- December 2007

- Drafted correspondence to various regional NGOs, government officials and press.
- Prepared a legal memo on double jeopardy.
- Translated multiple documents and articles into Spanish and English.
- Participated at the VI Assembly of State Parties to the International Criminal Court held at United Nations Headquarters, New York; November 30- December 14, 2007.

Community Relations Coordinator & Project Developer, INTERRUPCIÓN

February 2002- July 2004

Project Developer "Responsible Consumption" Program

January – July 2004

- Established the theoretical basis and created the functional structure of the program.
- Led research on existing tools and programs on the issue of socially responsible consumption.
- Co- organized the launching of an awareness campaign orchestrated by the communication team.
- Developed a training program for volunteers who wished to become multiplying agents of the program's mission and objectives.
- Trained and coordinated the team of volunteers.

Community Relations Coordinator

February 2002- January 2004

- Created the Institutional Relations Department of the organization.
- Designed and implemented an Institutional Relations Strategy to meet the organization's needs.
- Managed and fostered Institutional Relations both at national and international levels: established long-lasting worldwide contacts with prestigious NGOs dedicated to corporate social responsibility, fair trade, and civic political participation.
- Represented the organization at national and international meetings and events.
- Carried on fundraising activities related to grant- seeking and application processing.

SKILLS

Great researcher, enthusiastic, responsible, and hard-working professional.

Proficient use of Microsoft Office Applications; MAC user and proficient with Smartphone applications.

Always looking to expand my horizons!

LANGUAGES

- Native Spanish speaker
- Fully proficient in English and French
- Learning Mandarin Chinese
- Reading comprehension in Portuguese